

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Mojżesz powiedział: To jest sprawa, którą JAHWE przykazał wam uczynić, by ukazała* wam się chwała JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Mojżesz powiedział: To jest rzecz, którą JAHWE każe wam uczynić, aby ukazała wam się chwała JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Mojżesz powiedział: Oto co JAHWE nakazał wam uczynić; a ukaże się wam chwała JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Mojżesz: Tać jest rzecz, którą wam Pan rozkazał; czyńcież ją, a ukaże się wam chwała Pańska.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł Mojżesz: Ta jest mowa, którą JAHWE przykazał: Czyńcie, a ukaże się wam chwała jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Mojżesz powiedział: Oto co Pan nakazał uczynić, aby chwała Pana wam się ukazała!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Mojżesz: Uczyńcie to, co nakazał Pan, a ukaże się wam chwała Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przemówił Mojżesz: Oto, co JAHWE nakazał uczynić, aby ukazała się wam chwała JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Mojżesz przemówił: „JAHWE polecił wam to uczynić, zanim ukaże wam swoją chwałę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Mojżesz tak przemówił: - Uczyńcie to, co nakazał Jahwe, a ukaże się wam Chwała Jahwe!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział: [Gdy] tę rzecz, którą nakazał Bóg, wykonacie, objawi wam się Chwała Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мойсей: Це слово, яке сказав Господь, зробіть, і зявиться у вас господня слава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz powiedział: Uczyńcie to, co rozkazał WIEKUISTY, a ukaże się wam Majestat WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Mojżesz przemówił: ”Oto, co JAHWE nakazał wam czynić, żeby mogła się wam ukazać chwała JAHWE”.

¹⁾ by ukazała, הָיָה : waw i impf./jus. sugeruje cel, <x>30 9:6</x>L.